

《佛說大安般守意經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/05/11 丁致伶

一、舊版造字轉碼分析：

《佛說大安般守意經》使用舊版造字 14 個，字頻 34 次，這 14 個造字，皆可轉成 Windows XP 能顯示的字。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《佛說大安般守意經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
 1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
 2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠃉〃厂曲比◻」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠃉〃厂曲比◻」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。

附件一、《佛說大安般守意經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3801	剗	1	8160	5257	剗		
3814	却	9	816D	5374	却		
3884	忽	2	81D5	6031	忽		
3966	烟	1	8268	70DF	烟		
4041	豎	1	82D5	7AEA	豎		
4146	覩	6	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4184	迹	2	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	2	83D2	9262	鉢		
4220	穎	1	83EB	9834	穎		
4240	鬚	2	8440	9AF4	鬚		
4561		3	8647			𠃉 [〃] 厂 𠃉比 [〃]	麤，錯字，以程式全部取代。
4768	妬	2	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
5351	肫	1	8B4C	80AC	肫		
5753	潜	1	8DC6	6F5C	潜		

二、手動取代表說明：

《佛說大安般守意經》檔案中出現「●」字形，共計 4 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《佛說大安般守意經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《佛說大安般守意經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 163	鍼●諸術	血𠄎永	
p. 163	義有眈●	𠄎	
p. 164	●意·止為定意	僉𠄎及	待造字
p. 166	意瞪●	目𠄎夢	